

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 69.

Vydána dne 13. prosince 1929.

Obsah: (174. a 175.) 174. Všeobecný akt o řízení smírčím, rozhodčím a soudním mezi státy Malé dohody. — 175. Opatření Stálého výboru o zatímním vedení státního hospodářství od 1. ledna do 28. února 1930.

174.

Všeobecný akt

o řízení smírčím, rozhodčím a soudním mezi státy Malé dohody.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

A

KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ

BYL SJEDNÁN TENTO AKT:

Acte général

de conciliation, d'arbitrage et de règlement
judiciaire entre les États de la Petite Entente.

Le Président de la République Tchèque-slovaque, Sa Majesté le Roi de Roumanie et Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives et pénétrés de l'esprit de confiance cordiale qui caractérise leurs rapports réciproques;

(Překlad.)

Všeobecný akt

o řízení smírčím, rozhodčím a soudním mezi
státy Malé dohody.

President republiky Československé, Jeho Veličenstvo král Rumunský a Jeho Veličenstvo král Srbů, Chorvatů a Slovinců prochnuti šťastnými přátelskými styky, jež spojují jejich národy a proniknutí duchem srdečné důvěry, kterou vyznačují se jich vzájemné styky;

Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque État ne sauraient être modifiés que de son consentement;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les États de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

S. E. Monsieur le Docteur **Edouard Beneš**,
Ministre des Affaires Étrangères de la République
Tchécoslovaque,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

S. E. Monsieur **Georges Mironescu**,
Ministre des Affaires Étrangères du Royaume de
Roumanie,

Sa Majesté le Roi des Serbes,
Croates et Slovènes:

S. E. Monsieur **Kosta Kumanudi**,
Docteur en droit, Ministre des Affaires Étrangères
p. i. du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes,

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I. — Du règlement pacifique en général.

Article premier.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes ou entre deux d'entre Elles et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions

Upřímně si přejíce, pokojnými prostředky zajistiti urovnání sporů, které by snad mohly vzniknouti mezi jejich státy;

Zjišťující, že šetření práv založených smlouvami nebo vyplývajících z práva mezinárodního je závazným pro mezinárodní soudy;

Uznávající, že práva každého státu nemohou býti změněna, leč s jeho souhlasem;

Majíce za to, že upřímné zachovávání pokojného řízení pod záštitou Společnosti národů umožňuje docíliti rozřešení sporů mezinárodních;

Vysoce si vážíce doporučení, jež Shromáždění Společnosti národů učinilo všem státům ve své resoluci ze dne 26. září 1928, aby uzavřely úmluvy za účelem pokojného řešení mezinárodních sporů;

Rozhodli se uskutečniti svůj společný úmysl v úmluvě a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

J. E. pana **Dra Eduarda Beneše**,
ministra věcí zahraničních republiky Československé,

Jeho Veličenstvo král
rumunský:

J. E. pana **Georgeasa Mironescu**,
ministra věcí zahraničních království Rumunského,

Jeho Veličenstvo král Srbů,
Chorvatů a Slovinců:

J. E. pana **Kost Kumanudiho**,
doktora práv, ministra věcí zahraničních p. i. království Srbů, Chorvatů a Slovinců,

kterí složivše své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních.

Hlava I. — O pokojném řízení vůbec.

Článek 1.

Spory všeho druhu, jež by vznikly mezi Vysokými smluvními stranami aneb mezi dvěma z nich a které nebylo by lze vyřídit cestou diplomatickou, budou podrobeny za podmínek stanovených touto úmluvou řízení

fixées par la présente Convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

Cette disposition ne s'applique pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs à la présente Convention et qui appartiennent au passé ainsi qu'aux différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des États.

Article 2.

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties Contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation, après que cette procédure aura échoué, les dispositions de la présente Convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties Contractantes, relève de la compétence des instances judiciaires, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention.

2. S'il s'agit d'un différend qui relève de la compétence des autorités administratives, le différend ne pourra être soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

Chapitre II. — Du règlement judiciaire.

Article 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties

soudnímu nebo rozhodčímu, jemuž bude předcházeti po případě povinně neb fakultativně řízení smírčí.

Toto ustanovení netýká se sporů vzniklých z okolností, jež předcházely této Úmluvě a které náležejí minulosti, jakož i sporů, týkajících se otázek, které podle mezinárodního práva jsou vyhrazeny výhradně příslušnosti států.

Článek 2.

(1) Spory, pro jichž řešení by bylo předem stanoveno zvláštní řízení jinými úmluvami platnými mezi Vysokými smluvními stranami, budou vyřízeny podle ustanovení těchto úmluv.

(2) Tato Úmluva nedotýká se platných dohod, pokud zavádějí pro Vysoké smluvní strany řízení smírčí neb při rozhodčím a soudním řízení ukládají závazky zajišťující řešení sporu. Přece však, jestliže tyto dohody předvídají toliko smírčí řízení, nevedlo-li toto k cíli, bude použito ustanovení této Úmluvy, týkajících se řízení soudního a rozhodčího.

Článek 3.

(1) Jde-li o spor, jenž svým předmětem podle vnitrostátního zákonodárství jedné z Vysokých smluvních stran spadá do příslušnosti soudních instancí, může tato Strana opřít se tomu, aby spor tento byl podroben různým řízením stanoveným touto Úmluvou.

(2) Jde-li o spor, jenž spadá do příslušnosti úřadů správních, nebude moci býti podroben různým řízením stanoveným touto Úmluvou, dokud v přiměřené lhůtě nebude vydáno konečné rozhodnutí příslušným úřadem.

Strana, která v tomto případě bude míti v úmyslu uchýliti se k řízením stanoveným touto Úmluvou, bude povinna písemně oznámiti svůj úmysl Straně druhé, a to ve lhůtě jednoho roku od rozhodnutí výše zmíněného.

Hlava II. — O řízení soudním.

Článek 4.

Veškeré spory, v nichž by si Strany vzá-

se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un Tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un Tribunal arbitral, Elles rédigeront un compromis dans lequel Elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. À défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 6.

À défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre Elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de Conciliation.

jemně upíraly nějaké právo, budou předloženy k rozsouzení Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti, leč by Strany se dohodly způsobem níže uvedeným, že se obrátí na rozhodčí soud.

Jest shoda v tom, že mezi spory svrchu uvedené spadají zejména ony, o nichž činí zmínku čl. 36 Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 5.

Jestliže Strany souhlasí s tím, aby spory označené v předcházejícím článku byly předloženy rozhodčímu soudu, sepíší kompromis, ve kterém určí předmět sporu, volbu rozhodce a řízení, podle něhož má být postupováno. Bude-li kompromis postrádati přesných označení neb ustanovení, bude použito v potřebné míře ustanovení Haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování mezinárodních sporů. Jestliže kompromis nemá ustanovení o pravidlech, kterými se mají rozhodci řídit, bude se soud řídit pravidly, vypočtenými v čl. 38. Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 6.

Nemohou-li se Strany shodnouti o kompromisu zmíněném v předcházejícím článku, neb nejsou-li stanovení rozhodci a po předchozím tříměsíčním upozornění, může jedna nebo druhá Strana vznést přímo dožádáním spor na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti.

Článek 7.

(1) Pokud jde o spory označené v čl. 4., mohou Strany před každým řízením před Stálým dvorem mezinárodní spravedlnosti, neb před každým řízením rozhodčím společnou dohodou uchýlit se nejdříve k řízení smířčímu, jak jest stanoveno touto úmluvou.

(2) Pro případ smířčího řízení a ztroskotalo-li toto, nemůže žádná ze Stran vznést spor na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti neb žádati sestavení rozhodčího soudu podle čl. 5., dokud neuplyne doba jednoho měsíce od ukončení prací Smířčí komise.

Chapitre III. — De la conciliation.

Article 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

Article 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de Conciliation permanente ou spéciale constituée par les Hautes Parties Contractantes.

Article 10.

Sur la demande, adressée par une Partie Contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de Conciliation.

Article 11.

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de Conciliation sera constituée comme suit:

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres Commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties intéressées, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties Contractantes désigneront le Président de la Commission.

2. Les Commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les Commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra toujours procéder au remplacement du Commissaire nommé par Elle. Nonobstant leur remplacement, les Commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe

Hlava III. — O smírčím řízení.

Článek 8.

Veškeré spory mezi Stranami s výjimkou oněch, které jsou vyznačeny v čl. 4., budou závazně podrobeny, dříve, nežli budou moci se státi předmětem řízení rozhodčího, řízení smírčímu.

Článek 9.

Spory označené v předcházejícím článku budou vzneseny na Stálou aneb na zvláštní smírčí komisi, ustanovenou Vysokými smluvními stranami.

Článek 10.

K žádosti zaslané jednou z Vysokých smluvních Stran Straně druhé bude ustanovena do šesti měsíců Stálá smírčí komise.

Článek 11.

Smírčí komise bude sestavena, leč by Strany byly jinak stanovily, takto:

1. Komise bude pětičlenná. Každá ze Stran bude jmenovati po jednom komisaři, který může býti vybrán z vlastních státních příslušníků. Ostatní tři komisaři budou společnou dohodou vybráni z příslušníků třetích mocností. Tito musí býti různé státní příslušnosti, nesmějí míti obvyklé své bydliště na území zúčastněných Stran, aniž býti v jejich službách. Z nich jednoho označí Vysoké smluvní strany za předsedu komise.

2. Komisaři budou jmenováni na dobu tří let. Budou moci býti znovuzvoleni. Komisaři společnou dohodou jmenování budou moci býti nahrazeni po dobu trvání jich mandátu za souhlasu Stran. Každá z Vysokých smluvních stran bude moci kdykoliv nahraditi komisaře, kterého jmenovala. Nehledě ke skutečnosti, že byli nahrazeni, zůstanou komisaři ve svém úřadě až do ukončení svých prací, jež jsou v běhu.

3. Uprázdnil-li se některé místo úmrtím neb demisí neb pro nějakou jinou překážku, bude v době nejkratší znovu obsazeno, a to způsobem stanoveným pro jmenování.

Článek 12.

Jestliže v době, kdy vznikl spor, nebylo tu

pas une Commission permanente de Conciliation nommée par les Parties, une Commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 13.

1. Si la nomination des Commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

Article 14.

1. La Commission de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie;

Stálé smírčí komise jmenované Stranami, bude sestavena zvláštní komise pro zkoumání sporu, a to ve lhůtě tříměsíční počítaje od žádosti zasláné jednou ze Stran Straně druhé. Jmenování členů bude provedeno v souhlase s ustanovením předcházejícího článku, leč by strany o tom rozhodly jinak.

Článek 13.

(1) Jestliže jmenování komisařů, kteří mají býti jmenováni společně, nestalo se ve lhůtě stanovené v čl. 10. a 12., bude péče o nutná jmenování svěřena třetí mocnosti zvolené Stranami společnou dohodou, neb jestliže tyto o to žádají, Radě Společnosti Národů.

(2) Jestliže nedošlo k dohodě o žádném z těchto způsobů, každá Strana určí jinou mocnost a jmenování stane se v dohodě mezi mocnostmi takto zvolenými.

(3) Jestliže ve lhůtě tříměsíční tyto dvě mocnosti se nemohly dohodnouti, každá z nich navrhne kandidáty, jichž počet se rovná počtu členů, kteří mají býti jmenováni. Kdo z takto navržených kandidátů bude připuštěn, rozhodne los.

Článek 14.

(1) Smírčí komise lze se dovolati žádostí, kterou podají předsedovi obě strany jednající ve společné dohodě, nebo, kterou není-li takové dohody, podá jedna nebo druhá strana.

(2) Žádost bude obsahovati mimo stručný výklad o předmětu sporu výzvu řízenou Komisí, aby učinila všechna opatření, která by mohla vésti k narovnání.

(3) Vychází-li žádost pouze od jedné Strany, musí ji tato strana oznámiti bez průtahu Straně druhé.

Článek 15.

(1) Do čtrnácti dnů ode dne, kdy jedna ze Stran vznesla spor na Stálou smírčí komisi, může každá ze Stran pro rozbor tohoto sporu nahraditi svého komisaře osobou, která má zvláštní způsobilost ve věci, o kterou jde.

(2) Strana, jež použije tohoto práva, oznámí to bez odkladu Straně druhé; tato

celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 16.

La Commission de Conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 17.

Les travaux de la Commission de Conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 18.

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission; Elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par Elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 19.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de Conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 20.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de Conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user

bude moci v takovém případě totéž učiniti, a to ve lhůtě čtrnáctidenní ode dne, kdy jí oznámení došlo.

Článek 16.

Nedohodly-li se Strany jinak, sejde se smírčí komise v místě označeném předsedou.

Článek 17.

Práce Smírčí komise nebudou veřejné, leč na základě rozhodnutí Komise, jež se stalo za souhlasu stran.

Článek 18.

(1) Pokud není opačné dohody Stran, upraví si Smírčí komise sama způsob řízení, které v každém případě musí být sporné. Při šetření bude Komise, pokud jednohlasně nerozhodne jinak, řídit se ustanovením titulu III. Haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírčím vyřizování mezinárodních sporů.

(2) Strany budou zastoupeny před Smírčí Komisí zástupci, jichž úkolem bude zprostředkovati mezi nimi a Komisí, mimo to mohou Strany přizvati poradce a znalce jimi za tím účelem jmenované a žádati za slyšení každé osoby, jejíž svědectví by se jim zdálo užitečným.

(3) Komise bude míti se své strany možnost vyžádati si ústní výklady od zástupců, poradců a znalců obou Stran, jakož i od každé osoby, jejíž předvolání se souhlasem její vlády by pokládala za užitečné.

Článek 19.

Pokud není opačné dohody Stran, rozhoduje Smírčí komise většinou hlasů a bude moci vysloviti se o podstatě sporu jen tehdy, budou-li všichni její členové přítomni.

Článek 20.

Vysoké smluvní Strany se zavazují, že usnadní Smírčí komisi její práce a obzvláště, že jí dodají v největší možné míře všechny dokumenty a potřebné zprávy, jakož i použijí všech prostředků, které jsou jim po ruce, aby

des moyens dont Elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

Article 22.

1. La Commission de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. À la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

Chapitre IV. — Du règlement arbitral.

Article 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de Conciliation visée dans les articles précédents, les Parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un Tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des Parties, de la manière indiquée ci-après.

jí umožnily na svém území a podle svého zákonodárství předvolati a slyšeti svědky a znalce a prováděti šetření na místě samém.

Článek 21.

(1) Po dobu prací Smírčí komise obdrží každý z komisařů náhradu, jejíž výše bude stanovena společnou dohodou Stran, z nichž každá ponese stejnou částku.

(2) Všeobecné výdaje způsobené činností Komise budou rozděleny stejným způsobem.

Článek 22.

(1) Úkolem Smírčí komise bude, aby objasnila sporné otázky, sebrala za tím účelem všechny potřebné zprávy, šetřením nebo jinak, a aby usilovala o smíření Stran. Komise prozkoumavši věc, může navrhnouti Stranám znění dohody, která by se jí zdála vhodnou, a může jim určití lhůtu, aby se vyjádřily.

(2) Na konci svých prací učiní Komise zápis zjišťující podle případu, buď že Strany se dohodly a je-li toho třeba podmínky dohody, nebo že Strany nemohly býti smířeny. Tento zápis nebude obsahovati zmínku o tom, zda k rozhodnutí Komise došlo jednohlasně či většinou hlasů.

(3) Práce Komise, pokud se Strany nedohodnou jinak, musí býti skončeny do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl na Komisi vznesen.

Článek 23.

Zápis Komise bude bez prodlení dán na vědomí Stranám. Strany rozhodnou o jeho uveřejnění.

Hlava IV. — O řízení rozhodčím.

Článek 24.

Jestliže do měsíce po skončení prací Smírčí komise jmenované v předcházejících článcích, Strany se nedohodly, bude otázka vznesena na rozhodčí soud sestavený, není-li tomu odporující dohody Stran, způsobem níže označeným.

Si, toutefois, les deux Parties sont d'accord, la question, si elle est d'ordre politique, pourra être soumise au Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'article 15 du Pacte.

Article 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le sur-arbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties intéressées, ni se trouver à leur service.

Article 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre de constituer un Tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le Président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Article 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Jestliže však obě Strany se na tom shodly, může otázka, je-li rázu politického, býti předložena Radě Společnosti Národů, jež rozhodne podle čl. 15. Paktu.

Článek 25.

Rozhodčí soud bude složen z pěti členů. Strany budou jmenovati po jednom, jenž bude moci býti vybrán z jich vlastních příslušníků. Ostatní dva rozhodci a vrchní rozhodce budou vybráni společnou dohodou z příslušníků třetích mocností. Tito posledně jmenovaní musí býti různé státní příslušnosti, nesmějí míti své stálé bydliště na území zúčastněných Stran, aniž smějí býti v jejich službách.

Článek 26.

(1) Nedojde-li k jmenování členů rozhodčího soudu do tří měsíců ode dne, kdy byla jednou Stranou zaslána druhé Straně žádost, aby rozhodčí soud byl ustanoven, bude péče o příslušná jmenování svěřena třetí mocnosti, zvolené společnou dohodou Stran.

(2) Jestliže se Strany o tom nedohodnou, označí každá jinou mocnost a jmenování se stane dohodou mocností takto zvolených.

(3) Jestliže mocností takto označené se nedohodly do tří měsíců, budou provedena nutná jmenování prezidentem Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti. Je-li tento zaneprázdněn neb je-li příslušníkem jedné ze Stran, budou jmenování provedena viceprezidentem. Je-li tento zaneprázdněn aneb je-li příslušníkem jedné ze Stran, budou jmenování provedena nejstarším členem Dvoru, který není příslušníkem některé ze Stran.

Článek 27.

V nejkratší době budou učiněna opatření, aby znovu byla obsazena místa uprázdněná úmrtím, demisí neb pro jinou překážku, a to způsobem, stanoveným pro jmenování.

Článek 28.

Strany sepiší kompromis, vymezující předmět sporu a řízení, podle něhož má býti postupováno.

Article 29.

A défaut d'indication ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des Parties.

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera ex æquo et bono.

Chapitre V. — Des différends entre les Trois Parties Contractantes.

Article 32.

Au cas où il s'élève un différend entre toutes les Hautes Parties Contractantes, les modalités suivantes seront observées pour l'application des procédures décrites dans les dispositions qui précèdent:

Pour la procédure de conciliation, il sera toujours constitué une Commission spéciale. Sa composition variera suivant que les Parties auront toutes des intérêts distincts ou que deux d'entre Elles feront cause commune.

Dans le premier cas, les Parties nommeront chacune un Commissaire et désigneront en commun des Commissaires ressortissants de tierces Puissances, dont le nombre sera supérieur d'un à celui des Commissaires nommés séparément par les Parties.

Dans le second cas, les Parties faisant cause commune se mettront d'accord pour nommer en commun leur propre Commissaire et concurremment avec l'autre Partie pour la désignation des Commissaires tiers.

Dans l'une et l'autre hypothèse, les Parties, à moins qu'elles n'en conviennent autrement,

Článek 29.

Bude-li kompromis postrádati přesných označení neb ustanovení vztahujících se k bodům uvedeným v předcházejícím článku, bude použito v potřebné míře ustanovení Haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování sporů mezinárodních.

Článek 30.

Jestliže nedošlo k uzavření kompromisu do tří měsíců od ustanovení soudu, dovolá se ho jedna nebo druhá Strana dožádáním.

Článek 31.

Nemá-li kompromis o tom ustanovení aneb není-li tu kompromisu, použije soud pravidel vypočtených v čl. 38. Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti. Pokud není podobných pravidel, jež by se daly použít na spor, bude soud souditi ex aequo et bono.

Hlava V. — O sporech mezi třemi smluvními stranami.

Článek 32.

V případě, že by vznikl spor mezi všemi Vysokými smluvními stranami, bude třeba dodržovati při používání řízení popsaného v předcházejících ustanoveních těchto zásad:

Pro řízení smíří bude vždy ustanovena zvláštní komise. Její složení bude se různiti podle toho, zda všechny strany budou míti různé zájmy, či zda dvě z nich půjdou společně.

V prvním případě bude každá strana jmenovati jednoho komisaře a společně určí komisaře, kteří jsou příslušníky třetích mocností, jichž počet bude o jednoho větší, nežli počet komisařů, jmenovaných každou Stranou zvláště.

V druhém případě Strany jdoucí společně dohodnou se o společném jmenování svého vlastního komisaře a v souhlasu s druhou Stranou o určení ostatních komisařů.

V jednom i druhém předpokladu použijí Strany, pokud se neshodnou na něčem jiném,

appliqueront les articles 12 et suivants de la présente Convention dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions du présent article.

Pour la procédure judiciaire, il sera fait application du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Pour la procédure arbitrale, à défaut d'accord des Parties sur la composition du Tribunal, s'il s'agit de différends visés à l'article 4, chacune d'Elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale; s'il s'agit de différends visés à l'article 8, il sera fait application des articles 25 et suivants, mais chacune des Parties ayant des intérêts distincts nommera un arbitre et le nombre des arbitres nommés séparément par les Parties sera toujours inférieur d'un à celui des autres arbitres.

Chapitre VI. — Dispositions générales.

Article 33.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 34.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas

článku 12. a následujících této Úmluvy v míře slučitelné s ustanoveními tohoto článku.

Pokud jde o řízení soudní, bude použito Statutu Stálého dvora mezinárodní spravedlnosti.

Pokud jde o řízení rozhodčí, neshodly-li se Strany na složení Soudu a jde-li o spory označené ve čl. 4., každá z nich bude moci vznést přímo dožádáním spor na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti; jde-li o spory označené v čl. 8., bude použito čl. 25. a následujících, avšak každá ze Stran mající zvláštní zájmy bude jmenovati jednoho rozhodce a počet rozhodců jmenovaných odděleně Stranami, bude vždy o jednoho menší, nežli ostatních rozhodců.

Hlava VI. — Všeobecná ustanovení.

Článek 33.

(1) Ve všech případech, v nichž spor jest předmětem řízení rozhodčího neb soudního, obzvláště, jestliže otázka, sporná mezi Stranami, má svůj původ v činech, jež se již staly, neb mají právě býti vykonány, Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti, nařizuje podle čl. 41. svého Statutu, neb rozhodčí soud určí v nejkratší možné lhůtě prozatímní opatření, která mají býti učiněna. Strany jsou povinny se jim přizpůsobiti.

(2) Jestliže sporem byla pověřena Smírčí komise, může tato doporučiti Stranám prozatímní opatření, která bude považovati za vhodná.

(3) Strany se zavazují zdržeti se každého opatření, které by mohlo míti škodlivý účinek na provedení soudního neb rozhodčího rozhodnutí neb na narovnání navrhovaná Smírčí komisí, a vůbec nedopustí se žádného činu, jakéhokoliv druhu, jímž by se mohl spor zostříti neb rozšířiti.

Článek 34.

Jestliže soudním neb rozhodčím výrokem by bylo prohlášeno, že nějaké rozhodnutí nebo opatření učiněné soudem nebo každým jiným úřadem jedné ze Stran jsoucích ve sporu jest v rozporu buď úplně neb částečně s právem mezinárodním, a kdyby právo ústavní dotyčné Strany nedovolovalo vůbec neb nedovolovalo

ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 35.

1. La présente Convention sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les Parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour Elle en cause, Elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

•La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres États que les Parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 36.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 37.

La présente Convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 38.

1. La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bucarest.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

zcela odstraniti následky tohoto rozhodnutí neb tohoto opatření, Strany se shodují v tom, že bude nutno soudním rozhodčím výrokem přiznati poškozené straně slušné zadostiučinění.

Článek 35.

(1) Této Úmluvy jest použití mezi Vysokými smluvními Stranami, i když některá třetí mocnost má zájem ve sporu.

(2) V řízení smířčím mohou Strany společnou dohodou pozvati třetí mocnost.

(3) V řízení soudním neb rozhodčím, může třetí mocnost, domnívá-li se, že v nějakém sporu jest, pokud jí se týče, dotčen její zájem rázu právního, podati žádost na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo na rozhodčí soud, aby se mohla zúčastniti.

Dvůr nebo soud o tom rozhodnou.

(4) Jde-li o výklad úmluvy, které jsou účastny jiné státy nežli Strany ve sporu, upozorní je kancelář Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti neb rozhodčí soud neprodleně na to.

Každý z nich bude míti právo zúčastniti se a použije-li této možnosti, bude výklad obsažený v rozsudku též pro něj závazný.

Článek 36.

Spory o výklad neb použití této Úmluvy, v to počítaje i ony týkající se kvalifikace sporů, budou předloženy Stálému dvoru mezinárodní Spravedlnosti.

Článek 37.

Úmluva tato, jsoucí v souhlasu s Paktem o Společnosti Národů, nebude vykládána tak, jakoby omezovala její poslání, učiniti kdykoli opatření vhodná k účinnému zachování světového míru.

Článek 38.

(1) Úmluva tato bude ratifikována a výměna ratifikační stane se v Bukurešti.

Bude zapsána v sekretariátu Společnosti Národů.

(2) Úmluva tato jest uzavřena na dobu pěti let počínaje dnein výměny ratifikací.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties Contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Belgrade le 21 mai mil neuf cent vingt-neuf en trois exemplaires identiques.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

L. S. G. G. MIRONESCU m. p.

L. S. Dr. K. KUMANUDI m. p.

(3) Jestliže nebyla vypovězena nejméně šest měsíců před uplynutím této lhůty, zůstane v platnosti po dobu nového období pěti let a tak dále.

(4) Nehledě k výpovědi učiněné jednou ze Smluvních stran, bude v řízení již započatém v době skončení platnosti Úmluvy pokračováno až do normálního skončení.

Čemuž na svědomí výše jmenovaní plnomocníci podepsali tuto Úmluvu.

Dáno v Bělehradě, dne 21. května tisíc devět set dvacet devět v trojím totožném vyhotovení.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. G. G. MIRONESCU v. r.

L. S. Dr. K. KUMANUDI v. r.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TENTO AKT, PROHLAŠUJEME JEJ ZA SCHVÁLENA, PŘIJATA, POTVRZENA A UTVRZENA A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JEJ SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JEJ PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NĚMU JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN V TOPOLČIANKÁCH DNE 23. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 16. listopadu 1929 a že Všeobecný akt nabyl podle čl. 38 působnosti dnem výměny ratifikací.

Dr. Beneš v. r.